

## РЕЦЕНЗІЯ

### на магістерську роботу Ковтун Тетяни Вікторівни «Перекладацькі способи передачі експресивності персонажного мовлення в українському перекладі роману Джоан Роулінг «Гаррі Поттер і в'язень Азкабану»»

Спеціальність: 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

**Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення.** Сучасна антропоцентрична наукова парадигма характеризується підвищеним інтересом до комунікативного аспекту мови та ролі суб'єкта у процесі спілкування. Вивчення комунікативної категорії експресивності як втілення чинника мовця та його ставлення до змісту висловленого та адресата стає тому особливо актуальним. І хоча мовні засоби вираження експресивності і ставали предметом наукових досліджень, перекладацькі техніки передачі цієї категорії в персонажному мовленні не отримали спеціального наукового висвітлення. З огляду на зазначене вище магістерська робота Т. В. Ковтун є, безсумнівно, актуальною.

**Якість проведеного дослідження.** Автор магістерського дослідження детально аналізує англійський роман та ретельно відбирає уривки з персонажного мовлення, в яких на різних мовних рівнях – лексичному, граматичному, фонетичному – реалізується експресивність через модальність та суб'єктивність. Велика кількість прикладів ілюстративного матеріалу забезпечила високий ступінь деталізованості аналізу перекладацьких трансформацій передачі експресивності персонажного мовлення в досліджуваному романі.

**Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи.** Автор магістерської роботи ґрунтовно порівнює тексти оригіналу та перекладу досліджуваного роману та успішно вирішує поставлені завдання. Особливу увагу приділено засобам вербалізації експресивності у персонажному мовленні роману, виражені через суб'єктивну модальність та емотивність.

**Зауваження.** На нашу думку, при описі застосованих перекладацьких трансформацій варто було б визначити співвіднесеність певних перекладацьких прийомів з конкретними чинниками вираження експресивності мовлення, як от: емоції, негативне чи позитивне ставлення персонажа до адресата чи висловлюваного тощо.

**Практична значимість висновків і рекомендацій.** Оцінюючи магістерське дослідження Т. В. Ковтун в цілому, відмітимо безсумнівну цінність його результатів для практичних занять з практики перекладу, концептуальну цілісність та завершеність, високий науковий рівень виконання. Вважаю, що магістерська робота Т.В. Ковтун «Перекладацькі способи передачі експресивності персонажного мовлення в українському перекладі роману Джоан Роулінг «Гаррі Поттер і в'язень Азкабану» заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент –

доктор філологічних наук, професор,  
завідувач кафедри теорії та практики  
романо-германських мов

Сумського державного педагогічного  
університету імені А.С.Макаренка



В.І. Школяренко